

คำกราบบังคมทูลประกาศเกียรติคุณ

นายฉ่ำ ทองคำวรรณ

**ผู้ที่คณะกรรมการมหาวิทยาลัยศิลปากร
มีมติอนุมติปริญญาศิลปคุณชั้นบัณฑิตกิตติมศักดิ์**

ของ ฯพณ ฯ จอมพล ถนอม กิตติขจร

นายกคณะกรรมการมหาวิทยาลัยศิลปากร

ในงานพิธีพระราชทานปริญญาและอนุปริญญา

วันศุกร์ ที่ ๑๑ ตุลาคม ๒๕๑๑

ณ ท้องพระโรงวังท่าพระ

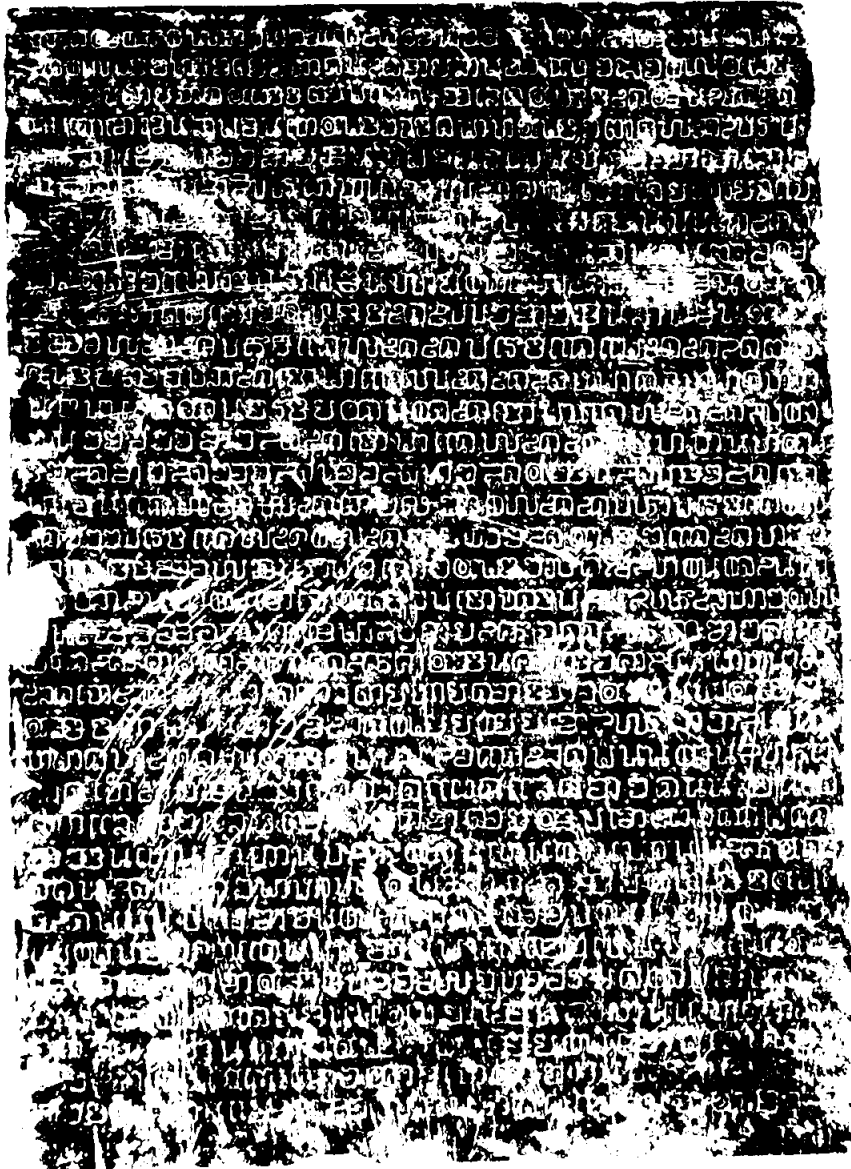
นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ได้ศึกษาภาษาเขมรในสำนักวัดก้นวา จังหวัดพระตะบอง ได้บรรพชาเป็นสามเณรศึกษาบาลี เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๕๕ แล้วจึงได้เข้ามาเรียนภาษาบาลีต่อที่วัดโมลีโลก จังหวัดธนบุรี แล้วย้ายมาประจำพรรษาที่วัดมหาธาตุ จังหวัดพระนคร ได้อุปสมบทเป็นภิกษุ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๖๐ สอบได้เปรียญธรรม ๓ ประโยค เมื่อปี พ.ศ. ๒๔๖๑ ในปี พ.ศ. ๒๔๖๔ นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ได้ลาสิกขาบท แล้วอาศัยอยู่บ้านศาสตราจารย์ ยอร์ช เซเกต์ ท่านศาสตราจารย์ได้พาไปฝากทำงานกับสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาคำรงราชานุภาพ ในหอพระสมุดแห่งชาติ ใน ๔ ปีแรก นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ได้ทำงานเกี่ยวกับจดหมายเหตุเขมร-ไทย จนกระทั่งในปี พ.ศ. ๒๔๗๓ ศาสตราจารย์ ยอร์ช เซเกต์ จะกลับ

ประเทศฝรั่งเศส สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาคำวรวงษาภาณุภาพ จึงทรงมีรับสั่งให้ทราบทั่วกันว่า เสมียนพนักงานของเราใครมีความรู้อะไรกันบ้าง ให้ไปเขียนความรู้นั้นถวาย นายฉ่ำ ทองคำวรรณ เขียนถวายว่า มีความรู้ในด้านอักษรศาสตร์ คือ อ่านหนังสือเขมร มอญ พม่า ลาว สิงหล และเทวนาครี้ออก และมีความรู้ในภาษาเขมร ไทย ลาว บาลี สันสกฤต อังกฤษ ฝรั่งเศส สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาคำวรวงษาภาณุภาพ ก็ทรงโปรดและครัสว่า คนนี้อาจแทนยอร์ช เซเคส์ ได้ แล้วก็ทรงรับสั่งให้เริ่มทำงานในด้านศิลาจารึกตั้งแต่นั้นมา

นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ได้เป็นกรรมการชำระปทานุกรม ตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๔๘๕ และได้เป็นอาจารย์สอนภาษาเขมรกับอ่านจารึกในจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตั้งแต่ ปี พ.ศ. ๒๔๙๒ จนกระทั่งปัจจุบันนี้ นอกจากนั้น นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ยังได้เป็นอาจารย์สอนภาษาเขมรและอ่านจารึกที่คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร มาตั้งแต่เริ่มตั้งคณะเรื่อยมาจนกระทั่งบัดนี้

ในด้านแปลและอ่านจารึก นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ได้อ่านและแปลประชุมศิลาจารึกภาคที่ ๓ หลักภาษาเขมร สันนิษฐานเทียบการเขียนอักษรไทยกับอักษรขอมในสมัยพ่อขุนรามคำแหง อักษรวิธีของพ่อขุนรามคำแหง อายตนิบาตภาษาเขมร เทียบภาษาไทยแบบเทียบศักราชต่าง ๆ นอกจากนี้ นายฉ่ำ ทองคำวรรณ ยังเป็นกรรมการพิมพ์เอกสารทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรมและโบราณคดี สำนักนายกรัฐมนตรี ตั้งแต่ ปี พ.ศ. ๒๕๐๔ เป็นต้นมาอีกด้วย

ด้วยเหตุที่ นายฉ่ำ ทองคำวรรณ เป็นผู้มีความสามารถและทรงคุณวุฒิ ค้ำที่ใดกราบบังคมทูลมา จึงเป็นการสมควรอย่างยิ่งที่จะได้รับพระราชทานปริญญาศิลปุษฎีบัณฑิต (โบราณคดี) กิตติมศักดิ์ เพื่อเป็นเกียรติสืบไป



คำอ่านศิลาจารึกพ่อขุนรามคำแหง

คำที่ ๑

คำด้วยดอ

คำอ่าน

- | | |
|--|---|
| ๑. ส ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ ส ^๑ ร ^๑ น ^๑ ท ^๑ ร ^๑ ก ^๑ ต ^๑ ย ^๑ แม ^๑ ก ^๑ ช ^๑
นาง ^๑ เส ^๑ ง ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ บ ^๑ น ^๑ เม ^๑ ง | พ่อ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ อ ^๑ ร ^๑ น ^๑ ท ^๑ ร ^๑ ก ^๑ ต ^๑ ย ^๑ แม ^๑ ก ^๑ ช ^๑
นาง ^๑ เส ^๑ ง ทุ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ บ ^๑ น ^๑ เม ^๑ ง |
| ๒. ทุ ^๑ ท ^๑ น ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ท ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ก ^๑ น ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ า ^๑ ย ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑
ทุ ^๑ ง ^๑ ไ ^๑ ส ^๑ ง ^๑ ทุ ^๑ เพ ^๑ | ค ^๑ ุ ^๑ ท ^๑ น ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ท ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ค ^๑ ะ ^๑ ว ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ก ^๑ น ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ า ^๑ ย ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑
ค ^๑ ุ ^๑ ง ^๑ ไ ^๑ ส ^๑ ง ^๑ ทุ ^๑ เพ ^๑ - |
| ๓. อ ^๑ ห ^๑ อ ^๑ ย ^๑ ค ^๑ า ^๑ ย ^๑ จ ^๑ า ^๑ ก ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ค ^๑ ย ^๑ ม ^๑ แ ^๑ ก ^๑ ค ^๑ ย ^๑ ง ^๑ แ ^๑ ก ^๑
เม ^๑ อ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ น ^๑ ห ^๑ อ ^๑ จ ^๑ ไ ^๑ ค ^๑ | อ ^๑ ห ^๑ อ ^๑ ย ^๑ ค ^๑ า ^๑ ย ^๑ จ ^๑ า ^๑ ก ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ค ^๑ ย ^๑ ม ^๑ แ ^๑ ค ^๑ ย ^๑ ง ^๑ แ ^๑ ก ^๑
เม ^๑ อ ^๑ ค ^๑ ย ^๑ น ^๑ ห ^๑ อ ^๑ จ ^๑ ไ ^๑ ค ^๑ |
| ๔. ส ^๑ บ ^๑ ก ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ เจ ^๑ ำ ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ด ^๑ อ ^๑
ม ^๑ า ^๑ ทุ ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ค ^๑ า ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ไ ^๑ ป ^๑ ร ^๑ บ | ส ^๑ บ ^๑ ก ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ เจ ^๑ ำ ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ด ^๑ อ ^๑
ม ^๑ า ^๑ ทุ ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ง ^๑ ค ^๑ า ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ไ ^๑ ป ^๑ ร ^๑ บ |
| ๕. ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ห ^๑ ว ^๑ ว ^๑ ำ ^๑ ย ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ช ^๑ บ ^๑
ม ^๑ า ^๑ ห ^๑ ว ^๑ ว ^๑ ว ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ | ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ห ^๑ ว ^๑ ว ^๑ ำ ^๑ ย ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ช ^๑ บ ^๑
ม ^๑ า ^๑ ห ^๑ ว ^๑ ว ^๑ ว ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ - |
| ๖. ช ^๑ น ^๑ ก ^๑ เ ^๑ ล ^๑ อ ^๑ น ^๑ ช ^๑ ำ ^๑ ไ ^๑ ท ^๑ ร ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ไ ^๑ ส ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ น ^๑
ค ^๑ ุ ^๑ ญ ^๑ ำ ^๑ ท ^๑ า ^๑ ย ^๑ จ ^๑ แ ^๑ จ ^๑ | ช ^๑ น ^๑ ก ^๑ เ ^๑ ล ^๑ อ ^๑ น ^๑ ช ^๑ ำ ^๑ ไ ^๑ ท ^๑ ร ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ห ^๑ ำ ^๑ ไ ^๑ ส ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ น ^๑
ค ^๑ ุ ^๑ ญ ^๑ ำ ^๑ ท ^๑ า ^๑ ย ^๑ จ ^๑ แ ^๑ จ ^๑ - |
| ๗. (น ^๑)ก ^๑ บ ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ ร ^๑ ง ^๑ บ ^๑ ก ^๑ ท ^๑ ก ^๑ ช ^๑ บ ^๑
ค ^๑ ำ ^๑ ค ^๑ อ ^๑ น ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ก ^๑ ฏ ^๑ | น ^๑ ก ^๑ บ ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ช ^๑ ร ^๑ ง ^๑ บ ^๑ ก ^๑ ท ^๑ ก ^๑ ช ^๑ บ ^๑
ค ^๑ ำ ^๑ ค ^๑ อ ^๑ น ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ก ^๑ ค ^๑ อ ^๑ |
| ๘. (ช ^๑ ำ ^๑)ง ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ย ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ ง ^๑ ช ^๑ ำ ^๑
ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ช ^๑ | ช ^๑ ำ ^๑ ง ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ย ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ทุ ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ ง ^๑ ช ^๑ ำ ^๑
ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ค ^๑ ว ^๑ ช ^๑ อ ^๑ |
| ๙. ม ^๑ า ^๑ ส ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ง ^๑ แ ^๑ ทุ ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ท ^๑ ำ ^๑ ทุ ^๑ น ^๑ ทุ ^๑
ก ^๑ จ ^๑ ง ^๑ ช ^๑ น ^๑ ช ^๑ ก ^๑ | ม ^๑ า ^๑ ส ^๑ เม ^๑ อ ^๑ ง ^๑ แ ^๑ ทุ ^๑ ช ^๑ น ^๑ ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ ท ^๑ ำ ^๑ ทุ ^๑ น ^๑ ทุ ^๑
ก ^๑ จ ^๑ ง ^๑ ช ^๑ น ^๑ ช ^๑ อ ^๑ ก ^๑ |
| ๑๐. ช ^๑ ท ^๑ ร ^๑ ร ^๑ ว ^๑ ร ^๑ ม ^๑ ค ^๑ ำ ^๑ แ ^๑ ห ^๑ ง ^๑ ทุ ^๑ อ ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ ง ^๑ ช ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ น ^๑
ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ เม ^๑ อ ^๑ | ช ^๑ อ ^๑ ท ^๑ ร ^๑ ร ^๑ ว ^๑ ร ^๑ ม ^๑ ค ^๑ ำ ^๑ แ ^๑ ห ^๑ ง ^๑ ทุ ^๑ อ ^๑ ก ^๑ ทุ ^๑ ง ^๑ ช ^๑ ำ ^๑ ช ^๑ น ^๑
ส ^๑ า ^๑ ม ^๑ ช ^๑ น ^๑ เม ^๑ - |

(๑) คำนี้ เดิมศาสตราจารย์เซมส์ อ่านว่า "เนทล"

คำถ่ายทอด

คำอ่าน

๒๓. เสื่อคำม่นนข้างขูลก นยข ขยเข้า
ไพร่ฟ้าข้าไทบ่
เสื่อคำม่น ข้างขูลกเขยเขยขาว
ไพร่ฟ้าข้าไท บ่
๒๔. หมากบัว พลหี เซ้อม่นนไวแก่ ลุก
ม่นน ส่นไพร่ฟ้า
หมากบัวพลหีเซ้อม่นน ไวแก่ลูก
ม่นน ส่น ไพร่ฟ้า
๒๕. ลูกเจ้าลูกขุน คีแลคคแยกแสะก
วางกัน สวนค
ลูกเจ้าลูกขุน คีแลคคแยกแสะก
วางกัน สวนค
๒๖. แท้แล จิงแล่งคววม(แ)ก่าด้วย ซบ
เข้า ผู้ ลกมก
แท้แล จิงแล่งคววมแก่ชาด้วยซอ บ
เข้าผู้ล็กมก
๒๗. ผู้ซอนเห็นเข้าท่านบ่ไกร หนเห็น ส่น
ท่านบ่ไกร เดอ
ผู้ซอน เห็นเข้าท่านบ่ไกรหน เห็นส่น
ท่านบ่ไกรเดอ-
๒๘. คนโคขช่วงมาหา เมืองมูคช้อย
เหนือเพ
ค คนโคขช่วงมาหา ทวเมืองมูคช้อย
เหนือเพ-
๒๙. อุกม่นนบ มข้างบ มบ่าบ มบวบ
มนางบ นง(อ)
อูก ม่นนบ มข้างบ มบ่าบ มบวบ
มนาง บมเงอ-
๓๐. หนี มทองให้แก่ม่นนซ้อยม่นนตวง
เป็นบ้านเป็น เมอ
นบมทอง ให้แก่ม่นน ซ้อยม่นนตวง
เป็นบ้านเป็นเมอ-
๓๑. งโคข่า เลอกข่า เสื่อหวว พงหววบ
กค บข่าบ ตโน
ง โคข่าเสอก ข่าเสอ หัวพุงหววบ
กค บข่าบ ตโน
๓๒. ปาก ปต มก คังอนน ษังแฉวนไว
หนนไพร่ฟ้าหน้า
ปากประตุมกคังอนนษังแฉวนไว
หนน ไพร่ฟ้าหน้า
๓๓. ปดกลางบ้านกลาง เมือง มถ้อย ม
คววมเจบท้อง
ปด กลางบ้านกลางเมือง มถ้อยม
คววม เจ็บท้อง
๓๔. (ข)องใจม่นนจอกกล่าว เองเจ้า เอง
ขุนบ่ไร่ไปลนค
ข้องใจ ม่นนจอกกล่าวเจิงเจ้าเจิง
ขุนบ่ไร่ ไปลนค-
๓๕. คังอนนท่านแฉวนไวท่ ขุนรามค้ำแหง
เจ้า เมืองโค
คังอนนท่านแฉวนไว ท่ขุนรามค้ำแหง
เจ้าเมืองโค

ด้านที่ ๒

คำถ่ายทอด

คำอ่าน

- | | |
|--|--|
| ๑. ฦๅนรย(ก)มอดามสวนความแก่
มนนด้วยชั ไซโรน | ขันเรียกเมือถาม สวนความแก่
มันด้วยชอ ไซโรน |
| ๒. (เม)อง สุกโขไท ัน จังช้งสำบ้ำ
หมากบ้ำ พลท้าว เมอ | เมืองสุโขทัยนังจ้งชม สำบ้ำหมากบ้ำ
พลท้าวเมอ- |
| ๓. ัง ัน ทกแห่งบ้ำบ้ำร้าวกัหลายใน ๅเมือง
นบ้าลาง | นังทกแห่ง บ้ำบ้ำร้าวกัหลายใน ๅเมือง
น บ้าลาง |
| ๔. กัหลายใน ๅเมือง ๅนหมากม้วงกัหลาย
ใน ๅเมือง ๅน | กัหลายใน ๅเมืองน ๅหมากม้วงกัหลาย
ใน ๅเมืองน |
| ๕. ห(มา)คขามกัหลายใน ๅเมือง ๅนใครสร้าง
ได้ไว ๅแกม ๅน | หมากขามกัหลายใน ๅเมืองน ๅใครสร้าง
ได้ไว ๅแกม ๅน |
| ๖. กลาง ๅเมือง สุกโขไท ๅน ๅมนำตรพง
โทย สัส กั ๅน | กลางเมืองสุโขทัยน ๅมนำตรพง
โทย สัส กั ๅน |
| ๗. ... (ภู)ง ๅกั ๅนน้ำโขง ๅเมอแล้งรอบ
ๅเมือง สุกโขไท ๅน ๅตร | ... ค้งกั ๅนน้ำโขง ๅเมอแล้ง รอบ
ๅเมืองสุโขทัยน ๅตร- |
| ๘. บ(ร)ได้สามทั้น สร้อยวาคนใน
ๅเมือง สุกโขไท ๅน | บร ๅได้สามทั้น สร้อยวา คนใน
ๅเมืองสุโขทัยน |
| ๙. มก(ก)ทานมกทง ๅสลมกโกยทาน
พ ๅชนรามคั ๅแกง | มกทาน มกทงสล มกโกยทาน
พ ๅชนรามคั ๅแกง |
| ๑๐. เจ้า ๅเมือง สุกโขไท ๅนทงชาวแม่ชว
เจ้าท้วยบ้วทวยนา | เจ้าเมืองสุโขทัยน ทงชาวแม่ชว
เจ้าท้วยบ้วทวยนา- |
| ๑๑. ง ลก(ก)เจ้า ลก ๅชนทง ๅง ๅนทงงหลาย
ทง ๅผู้ชาย ๅหญิง | ง ลกเจ้าลก ๅชน ทง ๅง ๅนทงหลาย
ทง ๅผู้ชาย ๅหญิง |
| ๑๒. ๅฟ่งท้วย ๅมสรธาในพระ พุทธศาสน
ทง ๅสล ๅเมอพรน | ๅฟ่งท้วย ๅมสรธาในพระ พุทธศาสน
ทง ๅสล ๅเมอพรน- |

คำถ่ายถอด

คำอ่าน

๑๓. ษา^๕ ทุ^๕คน^๕ เม^๕ออ^๕โอก^๕พร^๕น^๕ษ^๕า^๕กร^๕าน
ก^๕ ธิ^๕น^๕ เค^๕อน^๕ ฉ^๕ง^๕ จ^๕
๑๔. ง^๕แล^๕ว^๕ เม^๕ออ^๕กร^๕าน^๕ ก^๕ ธิ^๕น^๕ บ^๕ช^๕ย^๕ มี^๕
พ^๕น^๕ห^๕มา^๕ ก^๕ มี^๕
๑๕. พ^๕น^๕ค^๕อ^๕ก^๕ไม^๕ มี^๕ห^๕ม^๕อน^๕ฉ^๕ง^๕ห^๕ม^๕อน^๕โน^๕น^๕
บ^๕ ร^๕ห^๕าร^๕ก^๕ ธิ^๕น^๕โ^๕
๑๖. ย^๕ท^๕าน^๕แล^๕บ^๕แล^๕ว^๕ ญ^๕บ^๕ล^๕าน^๕ไป^๕ ส^๕ค^๕ญ^๕ค^๕
ก^๕ ธิ^๕น^๕ เถ^๕ง^๕อ^๕
๑๗. ไร^๕ ญ^๕ก^๕ ทุ^๕น^๕ เม^๕ค^๕อ^๕จ^๕ก^๕ค^๕า^๕น^๕า^๕ย^๕ง^๕ร^๕ง^๕
ก^๕น^๕น^๕แ^๕ก^๕ไ^๕ไร^๕
cd. ญ^๕ก^๕(ทุ^๕)น^๕เท^๕า^๕ห^๕ว^๕ล^๕าน^๕ค^๕บ^๕ง^๕ค^๕ก^๕ล^๕อง^๕
ค^๕ว^๕ย^๕ส^๕ย^๕ง^๕พ^๕า^๕ค^๕ส^๕ย^๕ง^๕ พ^๕
๑๘. น^๕ส^๕ย^๕ง^๕ เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ส^๕ย^๕ง^๕ข^๕บ^๕ไ^๕ร^๕จ^๕ก^๕ก^๕ม^๕ก^๕
เท^๕ล^๕น^๕เท^๕ล^๕น^๕ไ^๕ร^๕จ^๕
๒๐. ก^๕ม^๕ก^๕ห^๕ว^๕ว^๕ว^๕ไ^๕ร^๕จ^๕ก^๕ก^๕ม^๕ก^๕ เ^๕ล^๕เ^๕น^๕
เ^๕ล^๕เ^๕น^๕ เม^๕อง^๕ ส^๕
๒๑. ก^๕ไ^๕ช^๕ไ^๕ท^๕ น^๕ มี^๕ ส^๕ป^๕าก^๕(ป^๕)ค^๕ห^๕ล^๕ว^๕
ท^๕ย^๕น^๕ญ^๕อม^๕ค^๕น^๕ส^๕ย^๕ค^๕ก^๕น^๕
๒๒. เจ^๕า^๕มา^๕ค^๕า^๕น^๕ค^๕า^๕น^๕เ^๕า^๕ท^๕ย^๕(น^๕)ท^๕าน^๕เ^๕ล^๕น^๕ไ^๕ฟ^๕
เม^๕อง^๕ ส^๕ไ^๕ช^๕ไ^๕ท^๕ น^๕
๒๓. มี^๕ค^๕ง^๕จ^๕ก^๕ค^๕แ^๕ค^๕ก^๕ล^๕(ว^๕) เม^๕อง^๕ ส^๕ไ^๕ช^๕ไ^๕ท^๕
น^๕ มี^๕ พ^๕ห^๕าร^๕ มี^๕
hd. พ^๕ร^๕ะ^๕ พ^๕ห^๕ท^๕ ร^๕ูป^๕ท^๕อง^๕ มี^๕พ^๕ร^๕ะ^๕อ^๕ฎ^๕ฐ^๕าร^๕ศ^๕ มี^๕
พ^๕ร^๕ะ^๕ (พ^๕)ท^๕ห^๕ ร^๕ูป^๕
พ^๕ร^๕ะ^๕ พ^๕ห^๕ท^๕ร^๕ูป^๕
พ^๕ร^๕ะ^๕ พ^๕ห^๕ท^๕ร^๕ูป^๕

(๑๑) เดิมอ่านว่า กลอน สอบทนแล้วเป็น กลอง

คำถ่ายถอด

คำอ่าน

- | | |
|---|---|
| ๒๕. มีพระ พุทธ รูปอนันโท มีพระ
พุทธ รูปอนัน | มีพระพุทธรูปอันใหญ่ มีพระ
พุทธรูปอัน |
| ๒๖. งาม มี พุทธอนันโท มี พุทธอนัน
งาม มี บู๊ | งาม มี พุทธอนันโท มี พุทธอนัน
งาม มี บู๊ |
| ๒๗. คุร นสี(สขุม)ค มี(เถร)มมหาเถร
เบื้องตวนนตก | คุร นสีขุมค มีเถร มีมหาเถร
เบื้องตวันตก |
| ๒๘. เมือง สโข(โท) มี บอ(โร)ญญก
พชุนรามคัมแห่งกระทำ | เมืองสุโขทัย มี บอโรญญก
พชุนรามคัมแห่งกระทำ |
| ๒๙. โยชทานแก่มหาเถรส(งจ)ราชปราชญ์
รชนจบ บคกไตร | โยชทานแก่มหาเถร สังฆราชปราชญ์
เรียนจบ ปกฏไตร |
| ๓๐. หลวกกกว่า บู๊ คุรใน เมือง น้ ทุทคน
ลูกแก้ว เมือง สรร | หลวกกว่า บู๊ คุรในเมืองนี้ ทุกคน
ลูกแก้วเมืองสรร- |
| ๓๑. รมมราชมา(น)ก)กลางอริญญก มี พ
หารอนัน ฉงมณ | รมมราชมา ในกลางอริญญก มี พ
หารอนันฉงมณ |
| ๓๒. ใหญ่ สูงงามแก่กัม มีพระอฎฐารศอนัน
ฉง ลูก ขอย | ใหญ่ สูงงามแก่กัม มีพระอฎฐารศอนัน
ฉง ลูกข- |
| ๓๓. น เบื้องตวน(น)โอ ก เมือง(ง) ส(โ)ช
โท มี พุทธ น บู๊ คุร | น เบื้องตวันโอ กเมืองสุโข
ทัย มี พุทธ น บู๊ คุร |
| ๓๔. มีทะเลหลวง(มี)ป่าหมากป่าพล มีไร
มีนา มี ถันถัน | มีทะเลหลวง มีป่าหมากป่าพล มีไร
มีนา มีถันถัน |
| ๓๕. มีบ้านใหญ่บ้านเล็ก มีบ้านวังมี
บ้านม สูงงามต้งแก่ก | มีบ้านใหญ่บ้านเล็ก มีบ้านวังมี
บ้านม สูงงามต้งแก่ก |

Handwritten text in a highly degraded, high-contrast black and white image. The text is arranged in approximately 20 horizontal lines, but the characters are extremely faint and difficult to decipher. The overall appearance is that of a scan of a document page with significant noise and low contrast.

TH 102 (S)

คำถ่ายถอด

คำอ่าน

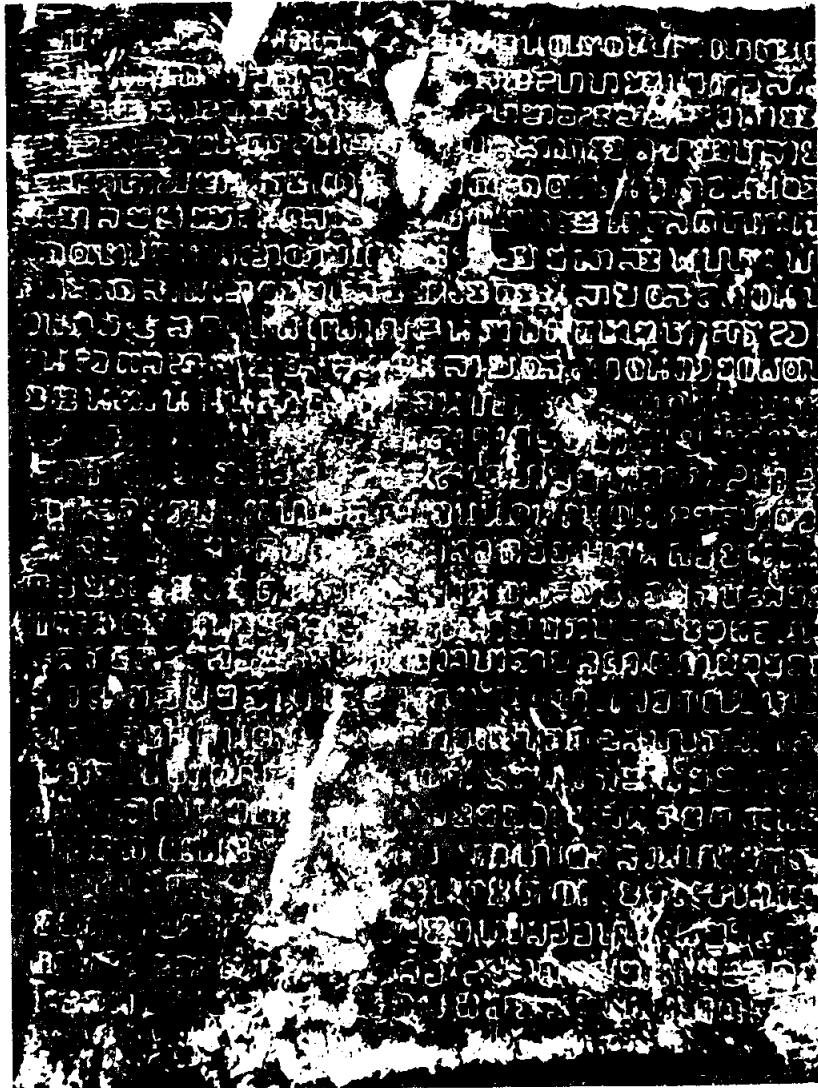
- | | |
|---|--|
| ๑๓. กลางไม้ตาน ^๑ นวน ^๑ เคนคบบ
^๑ เคอนอิกแปควนวน | กลางไม้ตาล ^๑ วันเคอนคั ^๑
เคอนอิกแปคว ^๑ วั- |
| ๑๔. น ^๑ เคนเคม ^๑ เคนบ่างแปควน ^๑ ฝง
ปู้ ^๑ เกรมหาเอ | น ^๑ เคอนเคม ^๑ เคนบ่างแปคว ^๑ ฝง
ปู้ ^๑ กรู เกร มหาเอ- |
| ๑๕. ร ^๑ ษันฉง ^๑ ทั ^๑ เหนอชคาร ^๑ หนุ ^๑ สคธรรม
แก ^๑ อบาสก ^๑ ฝู | ร ^๑ ษันฉง ^๑ เหนอชคาร ^๑ หนุ ^๑ สคธรรม
แก ^๑ อบาสก ^๑ ฝู |
| ๑๖. ง ^๑ ทั่วยจ่า ^๑ สล ^๑ ฝิ ^๑ ษวน ^๑ สคธรรม ^๑ ทั ^๑
ษุนรามคั ^๑ แหง | ง ^๑ ทั่วยจ่า ^๑ สล ^๑ ฝิ ^๑ ษวน ^๑ สคธรรม ^๑ ทั ^๑
ษุนรามคั ^๑ แหง |
| ๑๗. เจ้า ^๑ เมอง ^๑ ศรสชชนนา ^๑ ไล ^๑ ส ^๑ ไซ ^๑ ทั ^๑ ษัน ^๑
ฉง ^๑ เหนอชคา | เจ้า ^๑ เมอง ^๑ ศรสชชนนา ^๑ ไล ^๑ ส ^๑ ไซ ^๑ ทั ^๑ ษัน ^๑
ฉง ^๑ เหนอชคา- |
| ๑๘. ร ^๑ หนให้ ^๑ ฝง ^๑ ทั่วย ^๑ ลุก ^๑ เจ้า ^๑ ลุก ^๑ ษุน ^๑ ฝง ^๑
ทั่วย ^๑ ถบ้าน ^๑ ถ | น ^๑ หนให้ ^๑ ฝง ^๑ ทั่วย ^๑ ลุก ^๑ เจ้า ^๑ ลุก ^๑ ษุน ^๑ ฝง ^๑
ทั่วย ^๑ ถบ้าน ^๑ ถ |
| ๑๙. ^(๑๑) เมอง ^๑ ก็นนวน ^๑ เคนคบบ ^๑ เคน
เคม ^๑ ทัาน ^๑ แง ^๑ ษาง ^๑ ฝะ | เมอง ^๑ กร ^๑ วน ^๑ เคนคบบ ^๑ เคน
เคม ^๑ ทัาน ^๑ แง ^๑ ษาง ^๑ ฝะ- |
| ๒๐. (อ)กกร ^๑ ทัคค ^๑ ษาง ^๑ ทัษน ^๑ ญ้อม ^๑ ทอง ^๑ งา...
ชวา ^๑ ษู ^๑ จา ^๑ กร ^๑ ^(๑๒) | อก ^๑ กร ^๑ ทัคค ^๑ ษาง ^๑ ทัษน ^๑ ญ้อม ^๑ ทอง ^๑ งา
(ชวา ^๑) ชวา ^๑ ษู ^๑ จา ^๑ กร ^๑ ^(๑๒) |
| ๒๑. (ทั ^๑) ษุนรามคั ^๑ แหง ^๑ ษัน ^๑ ษั ^๑ ไป ^๑ นบ ^๑ พร ^๑ (ษ)
... อ ^๑ รั ^๑ ญุก ^๑ แล ^๑ | ทั ^๑ ษุนรามคั ^๑ แหง ^๑ ษัน ^๑ ษั ^๑ ไป ^๑ นบ ^๑ พร ^๑ (ษ)
(เลิง ^๑) อ ^๑ รั ^๑ ญุก ^๑ แล ^๑ |
| ๒๒. (ว ^๑ ษ) าม ^๑ , จา ^๑ ริกอน ^๑ ฉง ^๑ มี ^๑ น ^๑
เมอง ^๑ ษล ^๑ ษง ^๑ ส ^๑ ถา ^๑ บ ^๑ วั | ว ^๑ ษ ^๑ าม ^๑ , จา ^๑ ริกอน ^๑ ฉง ^๑ มี ^๑ น ^๑
เมอง ^๑ ษล ^๑ ษง ^๑ ส ^๑ ถา ^๑ บ ^๑ วั |
| ๒๓. (คั ^๑) ษ ^๑ ษระ ^๑ ศ ^๑ รร ^๑ ษน ^๑ ษ ^๑ จ ^๑ ริกอน ^๑
ฉง ^๑ มี ^๑ น ^๑ ถ ^๑ ษ ^๑ ถ ^๑ | คั ^๑ ษ ^๑ ษระ ^๑ ศ ^๑ รร ^๑ ษน ^๑ ษ ^๑ จ ^๑ ริกอน ^๑
ฉง ^๑ มี ^๑ น ^๑ ถ ^๑ ษ ^๑ ถ ^๑ |

(๑๑) เคิมอ่านว่า กณ สอบทานแล้วเป็น กณน
(๑๒) เคิมอ่านว่า ศรี สอบทานแล้วเป็น ศรี

คำอ่าน

คำอ่าน

- | | |
|---|---|
| <p>๒๔. (ท)ระรรม อัยฝั้งน้ำสำทายจารกอนน
ฝั้ง มในถ้ำ</p> <p>๒๕. (รค)นธรรในกถวงบ้ำต่าน น มขลา
สองอนนอน ฝั้ง ช</p> <p>๒๖. (ฆ)ลาพระมาสอนน ฝั้ง ชุททชลา
(ช)คาร ทน น ชม</p> <p>๒๗. นงขลาบตรสถาบกไว ทน (จ้ง)
ทงทลายเห่น</p> | <p>พระรรม อัยฝั้งน้ำสำทาย จารกอัน
ฝั้ง มในถ้ำ</p> <p>รัตนธรร ในกถวงบ้ำต่าน มีศาลา
สองอัน อันฝั้งชอ</p> <p>ศาลาพระมาส อันฝั้งชอพุทธศาลา
ขตานทนน ชอม</p> <p>นงขลาบตร สถาบกไว้น จ้ง
ทงทลายเห่น</p> |
|---|---|



คำนำ ๔

คำนำที่ ๔

คำก่าเขตอด

คำอ่าน

- | | |
|--|--|
| <p>๑. พู่^๑ขุนพระ(ราม)มกำ^๑แหง ลุก^๑พู่^๑ขุน^๑ษร^๑
น^๑ทรา^๑ทตย^๑เป</p> <p>๒. (น^๑)ขุน(ไ)น^๑เมือง^๑ษร^๑สช^๑(นา)ล^๑
ส^๑โข^๑ท^๑โข^๑ท^๑ง^๑ม^๑กา^๑ว^๑ลา^๑ว</p> <p>๓. (น^๑)ล^๑ไท^๑เมือง^๑ไค^๑ล^๑้า^๑ฟ้า^๑ฏ^๑ . . . ไท^๑
ชาว^๑ อ^๑ชาว^๑ของ^๑มา^๑อ^๑</p> <p>๔. ก^๑ ๑๒๐๑ สก^๑ ป^๑กร^๑ให้^๑ข^๑ุด^๑(เอา)พระ^๑
ธา^๑ค^๑ออก^๑ท^๑ง^๑หลา^๑ย</p> <p>๕. เหน^๑ก^๑ท^๑บ^๑ชา^๑ท^๑เร^๑อ^๑ก^๑่^๑ระ^๑ธา^๑ค^๑ไค^๑
เด^๑อ^๑น^๑ท^๑ว^๑น^๑ จ^๑</p> <p>๖. ง^๑เอา^๑ล^๑ง^๑ก^๑้ง^๑น^๑ก^๑ล^๑าง^๑ (เม^๑อ^๑)ง^๑ษร^๑ส^๑ช^๑
น^๑า^๑ล^๑ก^๑พระ^๑เจ^๑</p> <p>๗. ค^๑เ^๑น^๑อ^๑ท^๑ก^๑เข^๑า^๑ จ^๑้ง^๑แ^๑ล^๑ว^๑ต^๑้ง^๑ว^๑ย^๑ง^๑ผา^๑
ล^๑้อม^๑พระ^๑ม^๑</p> <p>๘. ห^๑า^๑ธา^๑ค^๑สาม^๑เข^๑า^๑ จ^๑้ง^๑แ^๑ล^๑ว^๑ เม^๑อ^๑ก^๑่อน^๑ล^๑าย^๑
ส^๑ไท^๑ น^๑บ^๑</p> <p>๙. ม^๑ ๑๒๐๕ สก^๑ ป^๑ม^๑แม^๑พ^๑ู่^๑ขุน^๑ร^๑าม^๑ก^๑ำ^๑แห^๑ง^๑
หา^๑ไค^๑ร^๑ไ^๑จ^๑</p> <p>๑๐. น^๑อ^๑ใจ^๑แ^๑ล^๑ไค^๑ล^๑าย^๑ ส^๑ไท^๑ น^๑ล^๑าย^๑ ส^๑ไท^๑ น^๑
จ^๑้ง^๑ ม^๑ เท^๑</p> <p>๑๑. อ^๑ขุน^๑ค^๑ู้^๑น^๑น^๑ไค^๑ไค^๑ว^๑ พ^๑ู่^๑ขุน^๑พระ^๑ร^๑าม^๑ก^๑
แห^๑ง^๑น^๑น^๑หา^๑</p> <p>๑๒. เป^๑น^๑ก^๑ำ^๑ว^๑เป^๑น^๑พระ^๑ญา^๑ก^๑่^๑ไท^๑ท^๑ง^๑หลา^๑ย^๑หา^๑
เป^๑น^๑</p> | <p>พู่^๑ขุน^๑พระ^๑ร^๑าม^๑ก^๑ำ^๑แห^๑ง^๑ ลุก^๑พู่^๑ขุน^๑ศ^๑
อ^๑น^๑ท^๑รา^๑ท^๑ต^๑ย^๑เป^๑-</p> <p>น^๑ขุน^๑น^๑เ^๑ม^๑อง^๑ศ^๑ร^๑ี^๑ส^๑ช^๑ช^๑น^๑า^๑ล^๑
ส^๑โข^๑ท^๑ย^๑ ท^๑้ง^๑มา^๑กา^๑ว^๑ลา^๑ว^๑</p> <p>แ^๑ล^๑ไท^๑เ^๑ม^๑อง^๑ไค^๑ล^๑้า^๑ฟ้า^๑ฏ^๑ . . . ไท^๑
ช^๑ว^๑อ^๑ู^๑ช^๑ว^๑ของ^๑มา^๑อ^๑-</p> <p>ก^๑ ๑๒๐๑ สก^๑ ป^๑กร^๑ให้^๑ข^๑ุด^๑เอา^๑พระ^๑
ธา^๑ค^๑ออก^๑ ท^๑้ง^๑หลา^๑ย</p> <p>เ^๑็น^๑ ក^๑ระ^๑ทำ^๑บ^๑ู^๑ชา^๑บ^๑ำ^๑เร^๑อ^๑ก^๑่^๑ระ^๑ธา^๑ค^๑ไค^๑
เด^๑อ^๑น^๑ท^๑ว^๑น^๑ จ^๑-</p> <p>ง^๑เอา^๑ล^๑ง^๑ก^๑้ง^๑น^๑ก^๑ล^๑าง^๑เ^๑ม^๑อง^๑ศ^๑ร^๑ี^๑ส^๑ช^๑
น^๑า^๑ล^๑ก^๑อ^๑พระ^๑เจ^๑-</p> <p>ค^๑เ^๑น^๑อ^๑ท^๑ก^๑เข^๑า^๑จ^๑้ง^๑แ^๑ล^๑ว^๑ต^๑้ง^๑ว^๑ย^๑ง^๑ผา^๑
ล^๑้อม^๑พระ^๑ม^๑-</p> <p>ห^๑ว^๑ธา^๑ค^๑ สาม^๑เข^๑า^๑จ^๑้ง^๑แ^๑ล^๑ว^๑ เม^๑อ^๑ก^๑่อน^๑ล^๑าย^๑
ส^๑อ^๑ไท^๑น^๑บ^๑</p> <p>ม^๑ ๑๒๐๕ สก^๑ ป^๑ม^๑แม^๑พ^๑ู่^๑ขุน^๑ร^๑าม^๑ก^๑ำ^๑แห^๑ง^๑
หา^๑ไค^๑ร^๑ไ^๑จ^๑</p> <p>น^๑อ^๑ใจ^๑ แ^๑ล^๑ไค^๑ล^๑าย^๑ส^๑อ^๑ไท^๑น^๑ ล^๑าย^๑ส^๑อ^๑ไท^๑น^๑
จ^๑้ง^๑ ม^๑ เท^๑</p> <p>อ^๑ขุน^๑ค^๑ู้^๑น^๑น^๑ไค^๑ไค^๑ว^๑ พ^๑ู่^๑ขุน^๑พระ^๑ร^๑าม^๑ก^๑
แห^๑ง^๑น^๑น^๑หา^๑</p> <p>เป^๑น^๑ก^๑ำ^๑ว^๑เป^๑น^๑พระ^๑ญา^๑ก^๑่^๑ไท^๑ท^๑ง^๑หลา^๑ย^๑หา^๑
เป^๑น^๑</p> |
|--|--|

คำถ่ายถอด

คำอ่าน

- | | |
|--|---|
| ๑๓. ครูอาจารย์สงสอนไทยทั้งหลายให้รู้ | ครูอาจารย์สั่งสอนไทยทั้งหลายให้รู้ |
| ๑๔. บัญชีธรรมแท้แต่คนอนันมีในเมืองไทยด้วย | บัญชีธรรมแท้แต่คนอนันมีในเมืองไทยด้วย |
| ๑๕. รู้ด้วยหลักด้วยแก้วด้วยหุอันด้วยและ | รู้ด้วยหลัก ด้วยแก้วด้วยหาญ ด้วยและ |
| ๑๖. ด้วยแรงหาคนจกเสมอมิได้อาจปราบฝูงง่า | ด้วยแรง หาคนจกเสมอมิได้อาจปราบฝูงง่า |
| ๑๗. เสกมีเมืองกว้างขวางหลายปราบเบื้องตวนนอ | เสกมีเมืองกว้างขวางหลายปราบเบื้องตวนนอ- |
| ๑๘. อกรอดสรดวงสองแควลุ่มบายสคาเท่าฝั่งขอ | อก รอด สรดวง สองแคว ลุ่มบายสคา สคาเท่าฝั่งขอ- |
| ๑๙. งัดวงจนวนวงคำเป็นทแล้วเบ่งหวว | งัดวงจนวนวงคำเป็นทแล้วเบ่งหวว |
| ๒๐. นอนรอดคนทพระบางแพรกุสพรณณภู | นอน รอดคนท พระบาง แพรกุ สพรณณภู- |
| ๒๑. มราชบุรีเพช(บุ)รศรีธรรมราชฝั่งทะเล | มี ราชบุรี เพชรบุรี ศรีธรรมราชฝั่งทะเล |
| ๒๒. สมุทเป็นท(แล้ว)เบื้องตวนนตรอดเมือ | สมุทรเป็นทแล้ว เบื้องตวนนตรอดเมือ- |
| ๒๓. จงอดเมือง...นหงสาทิศสมุทรหาเป | จงอด เมือง...น หงสาทิศ สมุทรหาเป- |
| ๒๔. นแดนวเบื้อง(ตน)นอนรอดเมืองแพร์เม | นแดนว เบื้องตนนอน รอดเมืองแพร์ เม- |
| ๒๕. องมานเมืองน...เมืองพลวพันฝั่งของ | องมาน เมืองน...เมืองพลว พันฝั่งของ |

คำถ่ายถอด

๒๖. เมืองขวาแป(น้ำ)แล้ว , ปลูกขิง
ฝูงลูกบ้า
๒๗. นูลูก เมือง(นน)ชอบด้วยธรรม
ทุกคน

คำอ่าน

- เมืองขวา แป้น้ำแล้ว , ปลูกขิง
ฝูงลูกบ้า-
นูลูกเมืองนน ชอบด้วยธรรม
ทุกคน